

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CORDOBA**

**198**

R I O I V

Maestro JUANA M. VALDÉZ

Escuela nº 58

Fojas 22

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Enc. 58  
Buenos

Recoleccion de la literatura popular  
(Folklore argentino)

Juan M. Valdez  
Director de la Enc. 58.

# Clasificación

## I Creencias y costumbres

### A. Creencias y prácticas supersticiosas

#### a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Ejemplos:

Eclipses. — Es creencia general entre las clases incultas de esta población, que los eclipses son grandes manchas de sombra que se interponen al sol y a la luna para dejar a la tierra sin luz.

Truenos. — Rayos. — Se dice que el trueno es el desprendimiento de una masa de fuego que cae sobre la tierra a lo que llaman rayo o centella, distinguiéndose ésta en la forma de caer.

"Cuando la tormenta es brava, dicen, quemamos olivo bendito, hacemos tres cruces con ceniza en el suelo."

Fuegos fatuos. — La luz mala. — Creen que "la luz mala" si es roja procede de un alma que se halla en pena por cualquier motivo y le rezan, le hacen decir misas y encienden velas y le sacan los restos y los llevan al cementerio. Si "la luz mala", es azul, dicen que en el lugar de aparición hay una mina de metales, o un tesoro escondido por los antiguos.

#### b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Ejemplos:

"La planta de ruda" es contra brujería.

"La planta de chancara" es el zapallo del diablo.

"La planta cuernos del diablo" es el melón que este hizo a imitación del que hizo Dios para sus hijos.

"La pacionaria" representa la pasión de N<sup>ro</sup> Señor.

"El árbol llamado peje" sirve de pararrayos porque la hoja tiene forma de cruz."

"La higuera de flor de noche" para que nadie la vea porque fue maldita por la Virgen.

"El sauce llorón", se llaman así, porque en él se ahorcó Judas el Apóstol traider.

"Cualquier planta cortada en "Viernes Santo" tiene poder medicinal.

"Toda planta medicinal tiene más poder de la parte que mira al Paciente".

c) Supersticiones relativas a animales.

"El asno cuando se restrega en las paredes es porque anuncia lluvia".

"Cuando lloran los perros de noche es porque ven fantasmas".

"Cuando nacen animales <sup>añorados</sup> (añorados) en una casa es señal de una desgracia para el dueño.

"Cuando revolotea una lechuza sobre una casa es señal que va a morir alguna de las personas que en ella vive".

"Si una mariposa negra entra a una habitación es señal de luto".

"Si una araña camina por sobre la ropa o parte del cuerpo es señal que se va recibir dinero".

"Si silvan las perdices es anuncio de lluvia".

"Cuando se desea que llueva hay que colocar un sapo con las patas para arriba".

d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

"Para que las gallinas no coman sus mismos huevos, hay que quemarles el pico con cáscara de huevo".

"Para tener buena crianza de aves no hay que contar a nadie el día que nació el primer pollo".

"Para acostumbrar un animal de otro lugar, se acollara con uno del lugar, pero antes hay que sobar la collera con un unguento hecho con el pájaro llamado torco".

e) Supersticiones relativas al juego.

"Cuando se hace una apuesta en cualquier juego, hay que cuidarse de no ponerse una prenda de vestir al revés".

f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final etc.

Ejemplos:

"Cuando se muere una persona se le pone en el pecho las mejores prendas, porque sino irían a buscarlas".

"Cuando muere un niño de menos de 7 años, al que se le llama "angel", lo adorman con flores de papel y naturales, alas para que pueda volar al cielo y se le pone un cordón en el que le hacen nudos todos los asistentes al velorio, siendo los primeros los padres y parientes más próximos, a intención de que por medio de ese nudo se pueda salvar cada una del alma de los asistentes. Tambien se le baila al angelito, diciendo versos como estos:

Angelito que te vas	Angelito que te vas
Con una gota de sangre,	Con una cruz en la frente
En el cielo y en la gloria	En el cielo y en la gloria
Rogará por padre y madre.	Rogará por tus pariente

Angelito que te vas  
 Con una corona en la frente  
 En el cielo y en la gloria  
 Rogará por los aquí presentes.

g) Fantasmas, espíritus, duendes. -

Relato de una persona de 85 años:

"Siendo yo joven y oyendo hablar del diablo, quise comprobar si era verdad que se aparecía en cualquier forma. Una noche no tenía en un polvito de tabaco para armar un cigarro, y como había oído decir que el diablo concede todo lo que se le pide, se me ocurrió proponerle mi alma, en cambio de 4 reales para comprar tabaco. Después de un sueño, desperté y sentí una voz que me decía "busca debajo de la almohada y encontrarás lo que deseas". Busqué y sentía las monedas que rozaban mis dedos pero no las podía levantar. En ese momento,

pasó por mi mente la imagen de la Virgen del Carmen, de la que yo era devoto; quise dormirme para olvidar lo que me pasaba y no pude porque sentía una voz que me decía "no olvides lo que me has prometido". No se apartó ni un momento esta voz de mi oído. Pasaron los años y siempre lo mismo, en vano buscaba la compañía de amigos, los trabajos más entretenidos, las distracciones, la misma voz me acompañaba. Por fin me aconsejaron que fuera a una iglesia y le comunicara al sacerdote lo que me pasaba. Lo hice y me dijo, que tenía que bendecirme con agua bendita y atarme a la cintura una cadena, para que con ella castigara al diablo cuando se me arrimara. Además hice una promesa de llevar a cuesta una cruz de tres onces de alto, desde Rio 4.<sup>o</sup> al pueblo de Reducción, donde se venera la imagen del Sr. de la Buena Muerte. Han pasado ya muchos años y mi alma está tranquila, conservo el recuerdo de aquellos amargos días que pasaba como un sueño, lo que si me recuerdo que se me presentaba en formas de distintas figuras."

"Los duendes, dicen, son las almas de los niños que mueren sin bautismo."

h) Brujerías.

"En las tardes, a la puerta del sol, si para un pájaro gritando, hay que decirle "Veni por el mañana", y es seguro, dicen, que al otro día viene la persona bruja que se hizo pájaro para hacer mal."

"Para librarse de las brujas, hay que colgar las tijeras abiertas en la pared, o llevar una reliquia de hojas de ruda."

i) Curanderismo.

"Para la jaqueca, hay que ponerse en el sombrero que se lleva una pebetera de bibora."

"Para el dolor de muelas, hay que escarbarse las

muelas con huesos de sapo."

"Cuando está resfriado, hay que hacer un té de hojas de tala, cortadas del lado que sale el sol."

"Para curar la irritación de los ojos, hay que verter una gota del jugo que contienen las plumas de una gallina negra."

### I.º B. b). Juegos populares.

Entre los juegos populares antiguos y que todavía acostumbran en esta localidad pueden citarse los siguientes: las carreras de caballos, la taba y la baraja.

**Las carreras de caballos.** — Para hacer correr una carrera que se hace con dos caballos, preparan una cancha de dos caminos (uno para cada un caballo) separados por un espacio de  $1\frac{1}{2}$  metros. Hacen un contrato en el que estipulan la distancia que se va a correr, el valor de la apuesta, el peso de los corredores, la fecha cuando va a tener lugar la carrera y se nombran los representantes y el juez de la carrera.

En el día de la carrera, se marca en la cancha una raya a los 60 metros de un extremo, desde donde empezarán a partir, no teniendo más derecho que a 7 partidas, pasadas éstas, el juez será el que determinará la partida final, una vez de ver que los caballos vienen en competencia.

Al otro extremo de la cancha, o sea en la raya que indica la distancia de la carrera, se colocan dos rayeros o sentenciadores, uno a cada extremo de la raya, y un tercero detrás de uno de éstos. Los caballos deben correr cada uno por su cancha y pasar por frente de los rayeros para que estos puedan dar la sentencia. La competencia de los caballos la determinan con las siguientes palabras: ganada, puesta y puesta ganada, según un caballo pase antes que su rival, juntos o que uno le aventaje muy poco lo que se dice "ganada al fiador". Pasada la carrera el juez pregunta a los rayeros "cuál caballo ganó", lo que dirán en

secreti; y si hay desconformidad, preguntará al tercero, dando la sentencia final de los rayeros. El caballo ganador tiene derecho de dar un galope por la cancha después de dada la sentencia en señal de triunfo.

**Juego de la Taba.** - Para este juego hacen una cancha de 7 pasos con una raya de cada extremo en las que se posicionan los jugadores, un tirador y otro esperador (pueden ser varios los que juegan).

Una vez de hacer la parada, o banca, tira uno de los jugadores, el que tiene derecho de continuar hasta que eche un azar, lo que determina la pérdida de la parada y que el que era esperador sea tirador. Las tabas son calzadas y las arreglan de distintos modos para facilitar la caída de la suerte.

**Juego de la Baraja.** - Entre los juegos más antiguos acostumbrados en esta localidad los juegos siguientes: la pandorga, el punto, el burro, la roncha o malia y el pacado.

**La pandorga.** - Para este juego se determina el número de cartas de la baraja, empezando desde el as hasta que complete el número de los jugadores. Se empieza el juego por la derecha del que da las cartas que son 5. Cada jugador debe jugar las cartas que se van necesitando para completar la jugada y si entre todos no tienen las que se piden deben robar de la baraja, la que se encuentra en medio de la mesa. El jugador que juegue la última carta pedida se dice que "hace un enlace" y tiene derecho a sacar dos tantos. Ahora si juegan todas las cartas siguiendo el orden numérico sin que le quede ninguna, se dice "se ha salido" y tiene derecho a sacar cuatro tantos. El as de oro es el llamado "pandorga", a este se le puede poner por cualquier carta. Cuando se han hecho veinte y cuatro puntos por uno de los jugadores, el juego termina.



## Juegos infantiles

Entre los juegos infantiles, más antiguos acostumbraban los siguientes: la pichica, la cáscara rueda y el quita hijos.

**La pichica** - Con un pedazo de madera de forma de una pirámide cuadrangular en la que han marcado en cada cara un número se juega tirando hacia arriba y al caer del lado de la cara que marque, 2 por ejemplo, pierde el que tira dos caramelos, tantos, etc. Si cae de la base, la que lleva el n.º 5, entonces gana el tirador diciendo "pichica" y recoge todas las paradas. Tiene derecho a hacer dos "pichicas" y en seguida entregar a otro.

**La cáscara rueda**. - Consiste este juego en hacer un círculo grande con capacidad suficiente para el número de jugadores. Todos quedan adentro menos uno, que es el pillador; éste dice: "De quién son estas mulas" - los de adentro contestan: "De la cáscara rueda". - "Se podrá pillar alguna?" - "Si tiene buen caballo, buen lazo, buenas espuelas, buenas bobadoras etc." Dicho esto, los que hacen de mulas empiezan a moverse y a salir uno por uno de la cáscara rueda, hasta ser pillado, lo que se determina con una palmada en la pierna, en señal de quedar marcado. Este juego es para los varones.

**El quita hijos**. - Una niña hace de madre, detrás de ella se colocan tomadas de la cintura todas las hijas. Viene una niña y dice: "Señora, aquí le manda mi mamita esta velita, esta azuquita y esta yerbita." Dicho esto se va. En seguida vuelve y dice: "Manda a decirle mi mamita que le mande la velita, la azuquita y la yerbita". - "Dígale a su mamita, (dice la que hace de madre) que vino un pajarito y se lo llevó en la punta de la colita." Se va y vuelve: "Dice mi mamita que si no le manda la velita, la azuquita y la yerbita se va a venir y le va a quitar el hijo más gordo que tenga." - "Qui venga esa vieja chancletuda, traza de choco flaco, cara de

lechuga etc. En seguida viene la vieja enojada y trata de quitar un hijo, corriendo para un lado y otro de la fila. La madre hace la defensa, hasta que una u otra es vencida.

## Juegos de sociedad

Entre los juegos de sociedad más usados y que todavía acostumbran son: "El sermón de San Pedro", "el gran bonete", "el pulpero" y "el atado o mudo".  
"El sermón de San Pedro" - Un jugador se para en medio de una rueda de jugadores y dice: "San Pedro estaba en un sermón y se quedó.....". Aquí toma una posición, tal como tirarse una oreja, abrir la boca y sacar la lengua etc... debiendo ser imitado por los demás jugadores sin reírse porque de lo contrario debe prenda, la que es recogida por el que habla. Después de que todos los jugadores deban prendas, se imponen las penitencias para sacar la prenda. Las penitencias son muy variadas, pero las que más acostumbran es las de "contar como gallo", "apagar la vela", salir afuera y gritar "vecina se le quemó la cocina", etc.

### II. a) Tradiciones populares

Según noticias recogidas en esta localidad se han librado varios encuentros con los indígenas, como mechingones y ranqueles. Han dejado como vestigios una gran casa llamada "La casa pintada", en donde se ve que se reunían para salir a dar sus malones.

La casa está debajo de una gran piedra, llamada "La piedra bola", la que tiene en su parte superior una cruz blanca que se divide a lo largo. En las paredes de la casa hay signos y figuras talladas por los indígenas, que representan animales de caza, hombres en

apetitudes belicosas.

Muy cerca de "La casa pintada" se encuentra una caverna llamada "La caverna de Martín López". Este hombre fue un gaucho de las montoneras que vivió muchos años escondido.

## II. b) Leyendas

"Leyenda del crespín". - "En el mes de Noviembre, mes de las ánimas como se dice, se siente cantar un pájaro que se oye muy claro la palabra "Crespín". Según se cuenta este era el nombre del marido de una mujer que por causa de su mala conducta se vio en la necesidad de separarse de ella y ausentarse a otros países. Pasados los años, la mujer se arrepintió de las faltas cometidas y murió de pesar al verse privada de la compañía y cariño de su marido. Desde entonces se cree que anda en forma de pájaro llamando por el nombre a su marido." W.

## II. c) Fábulas

Fábula de las edades del hombre. -

"Dios antes que hiciera el hombre, hizo primero al burro, al puerco y al mono. Un día llamó al burro y le dijo: - "Voy hacer una criatura que se va llamar el hombre y vos te servirás, para esto te voy a dar 60 años de vida para que así le sirvas de animal de carga. - "Señor, no me de tantos años. - "Buena, te voy a dar cuarenta años. - "No señor, deme menos años, no puedo resistir tantos trabajos y suprimientos. - "Buena te voy a considerar, te daré veinte años. - "Buena estoy conforme. En seguida llamó al perro y le dijo: "Voy a criar al hombre para que vos le sirvas de centinela y lo defiendas de las personas <sup>o animales</sup> que lo ataquen para esto te doy sesenta años de vida. - "No señor, como cree que voy a vivir tantos años llevando una vida de centinela, privándome de dormir día y noche, deme menos años. - "Buena, cuarenta. - "Es mucho, señor no voy a resistir

llevando esa vida de tantos desvelos". - "Bueno, veinte años"  
- "Menos mal, estoy conforme."

Por último llamó al mono y le dijo: "Voy a criar al hombre  
y vos te encargarás de hacerle gracias para que se divierta  
en el transcurso de su vida; para esto te voy a dar sesenta  
años de vida." - "No señor, como cree que voy a vivir tantos  
años haciendo gracias, es mucho, deme menos." - "Bueno,  
cuarenta años." - "No señor, no alcanzare es mucho vivir  
y para llevar esa tarea tan causadora." - "Bueno,  
veinte." - "Bueno, todavía es mucho pero estoy conforme."

En seguida cria al hombre y le dice: "Mirá, te voy  
a dar tan solo veinte años de vida." - "Pero señor, que  
voy a hacer en veinte años de vida." - "Bueno, como

recordó que al burro le había quitado veinte años;  
le dice: "Bueno te voy a dar cuarenta años." - "No se-  
ñor es muy poco, que voy hacer en tan pocos años."

Recordando que al perro le disminuyó veinte años,  
le dice: "Bueno vas ha vivir sesenta años." - "No señor,  
es muy poco, mis anhelos no se alcanzarán a cumplir."

- "Bueno, recordando que al mono le disminuyó veinte  
años, te doy 80 años." - "Bueno señor, estoy conforme."

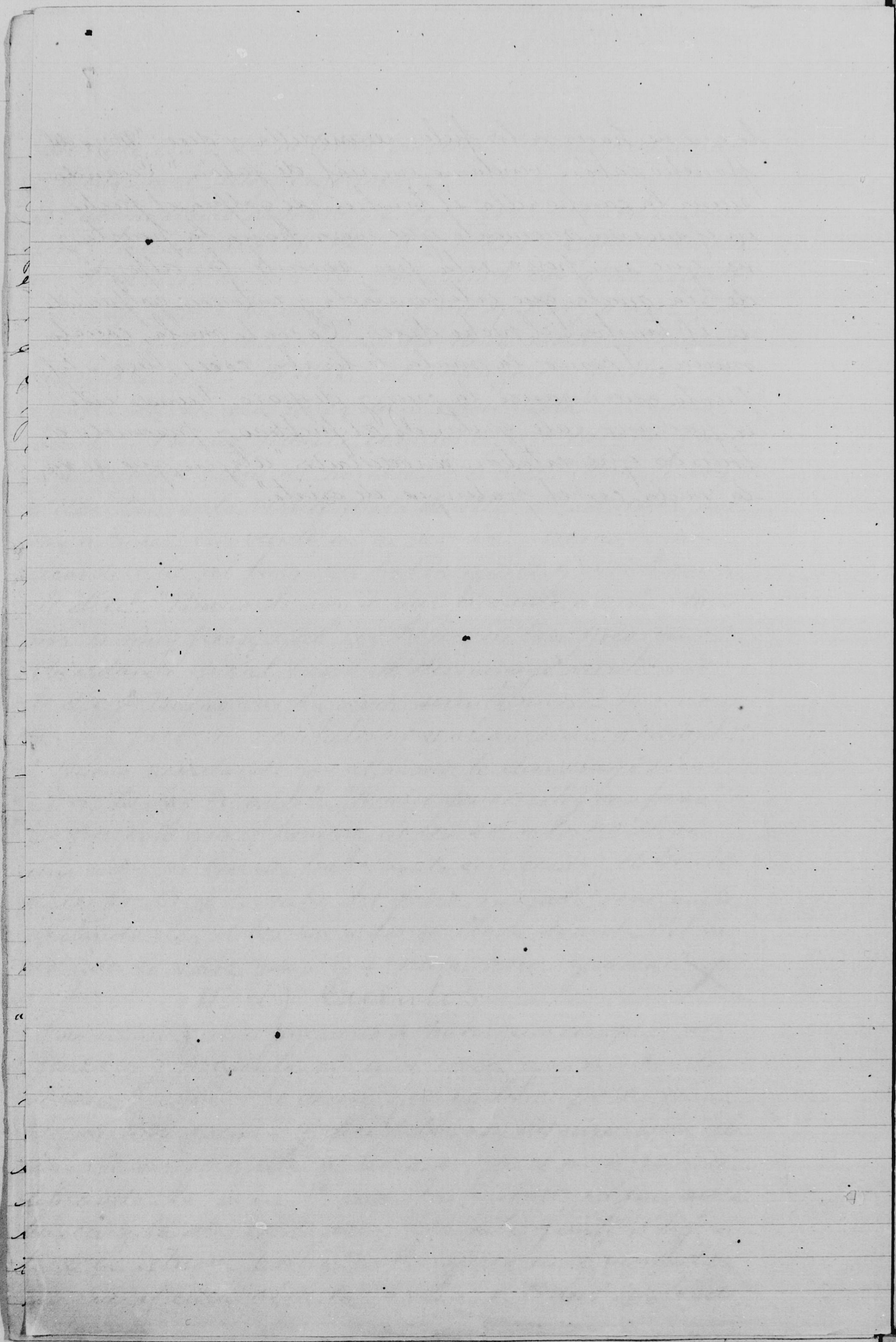
Es por esto que el hombre de los 20 a los 40 lleva  
una vida de burro, trabajando sin cesar; de los 40  
a los 60, lleva la vida del perro, enojado, renegando,  
gritando etc; de los 60 a los 80 lleva la vida del mo-  
no que no sirve más que para hacer gracias." X

## II. d) Cuentos

"Fue una vez un paisano a hacer sus compras al  
pueblo y pregunta en una casa que en donde  
venden jabón. Le dicen que en la casa del cura.  
El paisano piensa y dice: "la casa del cura es la igle-  
sia". Se dirige a ella a hora en que el cura está ce-  
lebrando la misa. Como iba acaballo en una mula  
busca y la ata en la cruz que está frente a la puer-  
ta de la iglesia. Entra a la iglesia en el momento  
en que el cura alza la hostia, entonces imitando,

lo que ve hacer a los fieles se arrodilla y dice: "Mozo del  
ploncho rabón, vendame en rial de jabón." Cuando  
suena la campanilla él también se golpea el pecho  
en el mismo momento que mira hacia la puerta y  
ve que un perro está por sacarle las alforjas  
de la mula que estaba atada y entonces, golpeándose  
se él también el pecho dice: "Cociato mula, cociato  
mula". Y como la mula se tiraba coes, llegó a tal  
punto que arrancó la cruz y disparó. Viendo esto  
el parvano sale gritando al público y pisando a  
todos los que estaban arrodillados "atajen, que se va  
la mula con el palenque de cristo."

TT



TT

## IIa Tradiciones populares

Localidad. - San Bartolomé, Dpto. Río Negro

Escuela. - Nacional N.º 58

Nombre del Director. - Juana M. Valdez

Nombre de la persona que la narra. - Faustina Pérez de Gómez

Edad de esta persona. - 86 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Sí.

U Acontecimientos ocurridos en las luchas civiles

"Cuando pasó Sandez por la costa de esta sierra, que venía de la ciudad de Córdoba pasando para el sur, hizo muchas iniquidades con las personas de este lugar. A todo hombre que encontraba que tuviera la cinta colorada en la tabaquera lo hacía castigar con los hombres de su patrulla. En la mañana de un día se llegó a la casa de una comadre mía y le preguntó qué de nuevo se contaba, y la comadre inocentemente le dijo que su corazón estaba como el de una "turca" (una clase de paloma de estas sierras) porque le habían dicho que venía del Norte ese pícaro de Sandez haciendo iniquidades con la pobre gente. Entonces Sandez, para disimular, le pide que lo convide con mate, la comadre le dice, "que no tiene como servirle". Pasa en seguida a la casa de otro pobre viejo y hace la misma pregunta. El viejo, como había tenido la misma noticia del proceder de Sandez, le dice "Tengo un tropel en mi corazón desde que recibí la noticia que viene Sandez haciendo lo que se le antoja y estoy seguro que a muchos es muy capáz de cogtarnos la cabeza según lo pícaro que es". Pasa en seguida a su campamento, que lo hizo en campo de los Clarks y ni bien llegó mandó a sus hombres que carnearan una vaca y calentaran agua en una varija grande

En seguida mandó a traer a los viejos que anterior-  
mente lo habían tratado de pícaro y no le dieron  
mate y los puso a comer y a tomar mate hasta  
que los pobres ya pedían misericordia.

Muchas iniquidades hizo con la pobre gente de  
este lugar, para reírse lo que nos veía que  
teníamos miedo y éramos ignorantes."

---



## II Tradiciones populares

Localidad. - San Bartolomé.

Escuela. - Nacional N.º 58.

Nombre del Director. - Juana M. Valdez.

Nombre de la persona que la narró. - Vicente Flores.

Edad de esta persona. - 80 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si.

### Invasiones de los indígenas "Pampas"

" Cuando cayó Rosas, había aquí en el Departamento de Río H., el mayor Hilarión Nicolay, que era un perverso de los colorados y para no verse dominado por los unitarios se fue a tierra adentro a unirse con los indios y conecedor de estos lugares; servía para hostilizar a estos vecindarios, haciéndolo peor que cuando estaba bajo las órdenes de Rosas. En cada invasión que hacían no dejaban ni cera en los oídos. A la estancia de San Capias era a la que perseguían; pero esta estancia estaba fortificada y su dueño, el finado Juan Antonio Echenique tenía siempre mucha peonada para defender la estancia.

Una vez, el mayor que venía de vaqueano, se extravió porque la noche estaba muy oscura y neblinado y llegó a una casa en donde el dueño de casa era pariente de la mujer del mayor y lo hizo parar junto con toda la familia y a fuerza de súplicas y por el interés de que le prestara un hijo para que le indicara el camino a San Capias les perdonó la vida y no le llevó los bienes. Esto pasaba en Cincunaco; así es que el mayor siguió viaje con la indiada en busca de la estancia. El muchacho que iba de vaqueano no se paró ni un momento aunque tenía mucho miedo y cuando acordaron el fuerte de San Capias se vio rodeado; pero en el primer disparo que hicieron los Echeniques, cayeron cuatro indios y le mataron el caballo.

al mayor, entonces comprendieron que por esa vez era imposible penetrar al fuerte.

Esa tarde del mismo día, habían llegado a la estancia unos troperos y cuando invadieron los indios estaban durmiendo afuera del fuerte, así es que al otro día amanecieron muertos y no les habían dejado más que los carros.

En esa misma noche salió para la Villa de Río Cuarto mi tío Dolores a traerle remedios a mi mamá Juana, que estaba muy enferma y apenas asomó al campo de Las Tapias se vio rodeado por los indios. "Fueron suerte fue" que iba en un caballo muy bueno, pero como no lo pudieron alcanzar lo bolearon el caballo y casi llegando a la Villa lo alcanzó un indio y lo lanzó por la espalda y después de una reñida lucha fue muerto mi tío por el salvaje que le quitó el caballo tan bueno y todas las prendas.

Ya al aclarar empezó a reunirse toda la gente de esta costa y al mando de Julián Flores que era teniente, fueron a perseguir a los indios; pero encontraron al muchacho de Palacio que venía de vuelta y les dijo que la inclined era numerosa y que estaba de más que fueran porque serían muertos. Además que llevaban mucha hacienda que la habían robado esa noche. Aún con estas noticias no se desanimaron los cristianos y los alcanzaron ahí por el cerro de Intihubasi. Fue como dijo el muchacho muy pocos fueron los que se salvaron y al jefe que era Flores lo salvó el mayor Nicolay porque era compadre.

Son muchas las personas que cautivaron en esa invasión y se llevaron muchas riquezas.

El mayor Hilarion se cambió nombre y apellido y se fue a vivir a Sampacho."

## C II Narraciones y refranes

e) Refranes, adivinanzas.

Refranes. - "Del mismo cuero salen las correas."

"De tal palo, tal astilla."

"Las alegrías de un pobre, son anuncio de un pesar."

"Oreja que bala pierde bocado."

"Cordero que bala, madre tiene."

"Al buey viejo le gusta el pasto tierno."

"En boca cerrada no entran moscas."

"En casa del herrero, cuchillo de palo."

"Río que suena, agua trae."

"Cuando la gallina cacarea, es señal que ha puesto el huevo."

"En la confianza está el peligro."

"A vista del amo, engorda el buey."

"El que dice lo que quiere, oye lo que no quiere."

"Un pollo por tantas gallinas."

"Dios castiga, pero no con lazos."

"El buey lerdo, bebe el agua turbia."

"Canto peca el que mata, como el que tiene de la pata."

"Se juntó la horma con su zapato."

"Arreglado al pájaro es el nido."

"El que tiene tienda, que la atienda, o sino que la venda."

"El que tiene cola de paja, teme que se le quemé."

"De qué lado irá salir el sol mañana."

"No me parece que los puntanos sean cordobeces."

"Tengo plata, tengo cobres, solo de amor ando pobre."

"Canto va el cántaro al agua que al fin se rompe."

"En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso."

"Digo son las paras, porque de brevas son escasas."

"Échile sin medir, que yo le he de pagar sin contar,"

soy corajudo para pedir y cobarde para pagar."

"Al que madruga Dios le ayuda."

"Nunca es tarde cuando la dicha es buena."

"Cuando no hay pan, buenas son las tortas."

"Donde hay hambre, no hay pan duro."

"Dura tanto, como un cordero gordo en la majada de

un pobre."

"Para mí, la cola espicho y el espinazo cadera, si no hay cucharón, deme con la espumadera."

"Échelo con la olla que el cucharón es embrolla."

"Hay que estirarse hasta donde le den las cobijas."

"Más vale un pájaro en mano que ciento volando."

"El que mucho abarca poco aprieta."

"No por mucho madrugar amanece más temprano."

"Nunca digas de esta agua no he de beber."

"Voy a pitar un cigarro de mi bolsa tabaquera, y el que me pida un cigarro que sin vergüenza no fuere."

"El mandamiento quinto manda, tomar vino del blanco y del tinto."

"Hecho el carnero de buena lana."

"El que ha sido buen vino, es buen vinagre."

"En la ciudad de los ciegos, el tuerto es rey."

"Si la envidia fuera tina, cuántos tintos no hubiera."

"En lo más delgado se corta el hilo."

"Es más feo que un susto a media noche."

"El amor del forastero no vale nada,  
Encilla su caballo, y se va mañana."

"Esta noche va a llover y mañana será el barro,  
Entre la mano al bolillo y convide con un cigarro."

"Se murió la herrera, quedó el herrero,  
Ya no caza ratones la ratonera."

"Como yo no sé leer, todo se me va en ver."

"De tal palo, tal astilla."

"Hijo de tigre, overo ha de ser."

"Afuera no es como adentro."

"Vamos al sol que más calienta."

"Lo mismo es saltar que brincar."

"La paja en la era del pobre es visible."

"El lobo más grande come al más chico."

"Bilora con bilora no se pican."

## II e) Adivinanzas

Ejemplos:

La sombra.

¿Qué será? Baja al río y no toma agua,  
Sale al campo, no pasta.

La campana

Una vieja con un diente  
Llama a toda su gente.

La nuca

Nuca la tengo,  
Nunca la veo.

La bala

Soy de metal fusado,  
De instrumento ligero sirvo,  
De bien o de mal,  
Soy más ligero que el viento.

La cruz

Una casita de palo de buen parecer  
Que ningún carpintero la puede hacer  
Solamente Dios con su gran poder.

El burro

Un animalito chiliguatero  
Tiene lana y no es carnero,  
Es cantor y no es guitarrero.

La luna

En un monte espeso  
Hay una mitad de queso.

El panal

Puente sobre puente  
Pueblito de mala gente.

El membrillo

En blancos pañales nací,  
En verdes me cauteré,  
Tantos fueron mis trabajos  
Que amarillo me quedé.

La plancha

Que pisa, que pisa  
La negra petiza.

La caña

Alta en altura, baja de cintura,  
Puros apuestos, puerta cincuenta.

La lengua

Entre dos paredes, está una flor rosa  
da, lluvia o no lluvia, siempre  
está mojada.

El quirquincho

Ancho y bola,  
Fortacho en la cola.

El relámpago

Fusil de guerra  
Se abre y se cierra.

La aguja

Una yeguita mora  
Con la riendita en la cola.

El nozo

Largo, largo como lazo  
Redondo como pedazo.

El sacerdote

Estaba un mozo vestido de puer-  
ria, recibía al padre muerto  
y la sangre le bebía.

### El aji

Blanco fue mi nacimiento,  
Negrito mi vivir,  
Coloradito me puse  
Cuando me quise morir.

### La gallina

Una señora muy aseñorada  
Con muchos remendos  
Sin ninguna puntada.

### La pava

Tengo nombre de animal  
Y siempre vivo caliente,  
Sirviendo bien a la gente  
Aunque me traten mal.

### El ave

Se está dando  
Y no lo ves.

### El trueno

Detrás de un monte espeso  
Brama un toro sin pescuazo.

### El jarral

Alto como torre,  
Anecho como onesa,  
Agrio como hiel,  
Dulce como miel.

### La sandía

Pampas verdes, corazón  
colorado, iniciales ne-  
gras.

### El hongo

Ayer tarde fui al campo;  
Y lo encontré a don Juan Bolo,  
Con el sombrero ladeado  
Y una pata sola.

### La ortiga

Verde como un loro  
Bravo como un toro.

### El caranecho

Trás, trás  
Mira para atrás.

## III Arte

## A. Poesías y canciones

## a) Romances:

Ejemplos: Los angelitos

Levántate Juana  
 Y encendi' la vela  
 Ve que ruido anda  
 Por tu cabecera.

- Son los angelitos  
 Que andan de carrera  
 Despertándome para que  
 Vaya a la escuela.

## La ingratitude

La más modesta página  
 Del libro de las flores  
 Refiere unos amores  
 Que mil veces leí.

Y en versos siempre fáciles,  
 Con majestad graciosa,

- "Eran, dice, una rosa  
 Y un cándido alhelí.

" Brillaban a la tímida  
 Luz de la aurora bella,  
 Joven y hermosa ella,  
 Hermoso y joven él.  
 Y nunca blando cífito  
 En su volar constante  
 Vió rosa más amante,  
 Ni un alhelí más fiel.

" El de esperanza tímulo  
 Oíble un suspiro un día;  
 Mas, ah! como solía,  
 La flor no suspiró.  
 Entonces melancólico,

Doblando la cabeza,  
De profunda tristeza  
El 'alhelí' murió.

"Pegó' con tristes lágrimas  
Su ingratitud la rosa,  
Y pálida y penosa  
Puso su juventud.  
Porque flores y cífiros  
Huyeron de la ingrata  
Y aprendieron que mata  
La negra ingratitud."

Epoca: La tiranía

Ejemplos:

Viva el sol, viva la luna  
Muera la cinta punzó  
Viva la celeste y blanca  
Muera la federación.

Ya nos tocaron la diana  
Porque Urquiza lo mandó,  
Abra los ojitos, oh Diosa!  
Que la patria revivió.

Epoca: La independencia

Ejemplos:

Viva mi patria, viva la unión  
Viva la pipa de irino Carlón,  
Soy argentina de la nación  
No tengo dueño, salgo a buscar  
Como argentina he de encontrar.

( Allá va Sarmiento  
El gran dictador  
Abranle canchita  
Que va con calor. T



III.º A. b) Canciones populares  
Vidalita

En mi triste rancho  
Vidalita

No existe la calma  
Desde que está ausente  
Vidalita

El dueño de mi alma.

Llora la torcaz  
Vidalita

Con triste gemido  
Yo lloro con ella  
Vidalita

Por mi bien perdido.

Palomita Blanca  
Vidalita

Corona de flores  
No las desparriames  
Vidalita

Que son mis amores.

De era loma verde  
Vidalita

Bajan mis orejas  
Unas esquiladas  
Vidalita

Y otras sin orejas ..

Si alguna vez en la noche  
Vidalita

Entre el viento que se alija  
Escuchas alguna quija  
Vidalita

Lanzada por el dolor

81  
Es el, ay! don de un desgraciado  
Vidalita  
Que está llorando de amor.

Las ilusiones, niñas,  
Vidalita  
Que el amor fragua,  
Son, ay! como la espuma  
Vidalita  
Que forma el agua.

Se adelanta la aurora  
Vidalita  
Fresca y lozana;  
;Ay! tú no sabes, niña  
Vidalita  
Cuánta es mi pena.

A tus suspiros dulces  
Vidalita  
Mansos y lentos,  
Brotaron amorosos  
Vidalita.  
Mis pensamientos.

Si, la ilusión querida  
Vidalita  
Que el amor fragua  
Se asemeja a la espuma  
Vidalita  
Que forma el agua.

Canción de carnaval  
 La capa del estudiante,  
 Parece un ramo de flores,  
 Toda llena de remiendos  
 De diferentes colores.  
 Que viva la broma,  
 Que viva, que viva el placer  
 Que vivan las niñas bonitas  
 Las niñas bonitas que saben querer

En esta calle que estamos,  
 Echamagua de rosas,  
 Por eso le llamaremos  
 Calle de las niñas hermosas.  
 Que viva la broma, etc

Eres chiquita y bonita,  
 Eres como yo te quiero,  
 Pareces campanillita  
 Echa por el relojero.  
 Que viva la broma, etc.

Si tú niña fueras cárcel,  
 Y tu madre carcelera,  
 San Pedro me lleve el alma  
 Si de la cárcel saliera.  
 Que viva la broma, etc.

## Milonga

Atención pido señores,  
Y al silencio la atención,  
Aora tuitos van ha sentir  
Una canción, del prendaje  
Que yo tuve, cuando andube enamorado.

Genia mi buen caballo,  
Para salir a moniar;  
Era tordillo y sabino,  
De un lau era lunareo  
Y del otro lau chapino,  
Que para poderlo arreglar  
Se comensaba a lomar  
De las matas que tenía  
Se me solía desencillar;  
Y una vez de estar bien encau,  
Salía a pasear a la veindad.  
Genia mis buenas riendas  
Para salir a pasear,  
Eran de cueritos de ovejas  
Ansina nomás sin pelar.  
Genia mis buenos estribos,  
Para salir a moniar,  
Eran de aspitas de cabras  
Ansina nomás sin doblar.  
Genia mi buen sombrero,  
Que copa no conocía  
Que cuando no tenía pañuelo  
De golilla me servía.  
Genia mi buena tricota,  
De la tienda del "Castañar"  
Una tira por el cogote  
Y otra por el costillar.  
Genia mi buen chiripá,  
Y era de los mejores,

Solo un defecto tenía  
 Remiendo de todos colores.  
 Tenía mi buen calzoncillo  
 De esos que se usaban añajan  
 No había caminau media cuadra  
 Cuando se me había rajau.  
 Ahí tienen ya caballeros  
 De los que ya me han escuchau  
 Si alguno piensa casarse  
 No precisan tener prendas,  
 Pa acollararse.

### A Belgrano

Vennga guitarra querida  
 A derramar alegría  
 Que la luz de este gran día  
 Es luz que nos da mas vida.  
 Vennga hermosa y presumida;  
 Como ese cielo que miro,  
 La dicha que se respira  
 En todos los corazones,  
 Recordando con amores  
 La fecha que nunca espira.

Yo no sé que esto que siento  
 Aquí dentro de mi alma,  
 Me falta la misma calma  
 Para cantarte un momento,  
 ¡ Oh! patria, estoy tan contento  
 Que hasta me ciega el placer,  
 ¡ Si te pudiera traer!  
 Un canto dulce y grandioso,  
 Sería un hombre dichoso  
 Cumpliendo con mi deber.

Desde aquí de estas taperas

61  
Te canto patria querida  
Este hijo que no te olvida  
Siendo pobre y sin carrera,  
; Oh! patria, si yo tuviera  
En esta humilde memoria  
Las hazañas de la historia  
Las cantaría con amor.  
Como canta el payador  
Las décimas de sus glorias.

Venga esa hermosa bandera,  
Con los colores del cielo,  
Velay si hasta tengo celos  
Que es la mía verdadera;  
; Oh! patria, quien la hiciera  
Día a día mas grandiosa  
Sería un alma preciosa  
Como el General Belgrano  
Que ha sabido muy rifano  
Levantarla victoriosa.

La petaquita  
Tengo una petaquita  
Para ir echando  
Las penas y pesares  
Que me vas dando  
Pero algún día  
" " "  
He de abrir la petaquita  
Y ha de estar vacía.

Entre cortinas verdes  
Y azules rejas  
Estaban dos amantes  
Dándose quejas  
Y se decían

Y se decían  
Que solo con la muerte  
Se olvidarian.

De terciopelo negro  
Tengo cortinas  
Para embutar mi cama,  
Si tú me olvidas.

No hay calle que no tenga  
Vuelta en la esquina  
No hay niña que no sea  
Constante y fina  
Muy al contrario

" " "  
No hay joven que no sea  
Falso y falsario.

Malanera

Es ángel de mis sueños  
La virgen que adora el alma,  
Tiene los ojos azules,  
Tiene las mejillas pálidas.

Y apenas tímida y pura  
Asoma en Oriente el alba,  
Bajo los sauces del río  
Sueña, suspira y me aguarda.

Mira hacia el bosque  
Si gimen en él las auras,  
Torna a mirar la ribera  
Si en ella murmura el agua.

Y cuando mi voz de lejos  
Siente que ansiosa la llama,

Fingiéndolo esquivar, los ojos  
Como indiferente aparta.

### La baraja

Quando el sacerdote sube delante el altar  
Yo saco mi barajita y doy principio a barajar.

Alas lo saco primero,  
Por ser un Dios verdadero  
Que Dios con su gran poder  
Ha formado el mundo entero.

Saco el dos y le hago ver  
Con evidentes razones,  
Que nuestro Señor murió  
En medio de dos ladrones.

Saco el tres y le hago ver  
Los mandamientos primeros,  
Son tres personas distintas  
Y un solo Dios verdadero.

Saco el cuatro y le hago ver  
Y le hago correr la vista  
Entonces le vió a Cristo  
Con sus cuatro evangelistas.

Saco el cinco y le hago ver  
Las cinco llagas preciosas  
Que nuestro Señor las tuvo  
En una cruz apretosa.

Saco el seis y le hago ver  
Lo que sonó de profundo  
Que Dios con su gran poder

En seis días hizo el mundo.

Saco el siete y le hago ver  
Lo que mi Dios padició  
En seis días formó el mundo  
Y a los siete descansó.

Saco la seta y la miro  
Con un semblante enojado  
Que de figura no queda  
En este libro sagrado.

Saco el caballo y lo miro  
Y figo la vista en él  
En quien entró montado  
Jesús en Jerusalén.

Saco el rey con la corona  
Y entonces canto victoria  
Y si v<sup>da</sup> se cuenta fiel  
Se coronará en la gloria.

Dicen los ochos y los nueves  
Dios les dé felicidad  
Que para cantar victoria  
No se deben acordar  
Porque no es fácil de memorar.



## III.º A c) Canciones infantiles

Y Arroz con leche  
 Arroz con leche,  
 Me quiero casar,  
 Con una señorita  
 De San Nicolás  
 Que sepa coser,  
 Que sepa bordar  
 Que sepa zurcir medias  
 Para un general

- Yo soy la viudita  
 Desconde Saurel,  
 Quisiera casarme  
 Y no tengo con quien.  
 - Pues siendo tan bella,  
 No tienes con quien,  
 Elige a tu gusto,  
 Que aquí tienes cien.  
 - Con ésta sí, con ésta no,  
 Con esta señorita  
 Me caso yo.

Los estudiantes  
 Que es ese ruido  
 Que pasa por aquí  
 De día y de noche  
 No deja dormir.  
 - Somos los estudiantes  
 Que venimos de estudiar  
 De la capillita, de la Virgen del Pilar.  
 - Un puñado de oro, otro de plata,  
 Salga la que salga por esta puerta pasa.

El gato  
Estaba el Señor Don Gato  
En silla de oro sentado  
Calzando medias de seda,  
Y zapatitos dorados;  
Cuando llegó la noticia  
Que debía de ser casado  
Con una gatita blanca  
Hija de un gato dorado.  
El gato con la alegría,  
Saltó a bailar al tejado  
Mas con un palo le dieron  
Rodando se vino abajo  
Se rompió siete costillas  
Y la puntita del rabo.  
Llamaron a los doctores  
Médicos y cirujanos  
Mataron siete gallinas  
Y de aquel caldo le dieron  
Mas perdió las siete vidas  
Que Dios le había dado.  
Cuando lo llevaron a enterrar  
Al pobrecito de Don Gato  
Conducieronlo en sus ombros  
Cuatro gatos colorados.  
Sobre la cajita iban  
Siete ratones bailando  
Al ver que se había muerto  
Aquel enemigo malo.

## Arullos

" Este niño lindo  
 Se quiere dormir  
 Y el pícaro sueño  
 No quiere venir.  
 Háganle la cama  
 en el torongel;  
 y en la cabecera  
 ponganle un jazmín  
 que con su fragancia  
 me lo hagan dormir.

- Duérmete mi niño  
 Duérmete mi sol  
 Duérmete pedazo  
 De mi corazón.

- Duérmete mi niño  
 Que tengo que hacer  
 Lavar los pañales  
 Y sentarme a coser.

- Duérmete nineto  
 Duérmete por Dios  
 Por los capachitos  
 De San Juan de Dios.

- Señora Santa Ana  
 Qué dice de vos,  
 Que sois soberana  
 Y abuela de Dios.  
 Que bella es la palma  
 Que está en el palmar  
 Mas linda es el alma  
 Que se va a salvar.

(DRAFT)

[Faint, illegible handwritten text]

III<sup>o</sup> B. — Danzas populares

## Gato con relaciones.

A mi me gustan las natas  
 Y a una nata estoy mirando  
 Mi amor se vuelve nato  
 Yo nato me estoy quedando.  
 Si es que le gustan las natas  
 El tiempo no pierda al nudo  
 Que nata va perder tiempo  
 Por un viejo tan chilludo.

Si oyes gemir al paupero  
 Y cantar al ruiseñor  
 Es mi corazón sincero  
 Que suspira por tu amor.  
 Deja de cantar chingolo  
 Que me estás atormentando  
 Yo quiero a un mocito solo  
 Porque de aquí estoy mirando.

Niña de los ojos grandes  
 Y de la boca chiquita  
 Dime donde es tu casa  
 Para hacerte una visita.  
 Mi casa es en San Bartolomé  
 Mi puerta al olivar  
 Vaya mozo cuando quiera  
 Que mate se le ha de dar.

La albahaquita que me distes  
 Se me deramó la semilla

Como quieres que te quiera  
Si soy hijo de familia.  
- Que es lo que me dice este enojo  
Que no te puedo entender  
Que los hijos de familia  
Tambien se saben querer.

Yo te presento esta flor  
Por ser cortada de mi jardin  
No me desprecies la flor  
Ni aunque me desprecies a mi.  
- Yo te recibo la flor  
Por ser cortada de tu jardin  
Como quieres que te quiera  
Si vos no me quieris a mi.

El zapato se me ha roto  
Y la onedia me hace calor  
Como quieres que me saque  
Las alas del corazon.  
- Las alas del corazon  
Me han avisado a mi  
Que me has hecho traicion  
Y te andas burlando de mi.

La vi y la quise  
Y que me dice?  
- Que lo vi y lo amé  
Que me dice y que?

La firmeza  
 El otro día me dijistes  
 Que me amabas con firmeza  
 Hoy sabemos con la suelda  
 Que olvidastes la promesa.

Date una vueltita  
 Con la compañera  
 Por la otra tracera  
 Por la delantera  
 Por este costado  
 Por el otro lado.

El cielito  
 Cielito, cielo que si  
 Mi asunto es un poco largo,  
 Para algunos será dulce  
 Y para otros amargo.

La mariguita  
 Mariguita muchacha  
 " " "  
 " " "

En madre viene  
 Se hale una mentira  
 Antes que llegue.  
 Hace sonar la llave  
 Y déjala abierta  
 Ay mariguita si.  
 Para ~~no~~ divertir  
 Y no sentir.

Si las ingraticudes  
 Fueran de aceite  
 Andarias manchado  
 Constantemente

Ay Marigueta si'  
Para ~~se~~ divertir  
Y no sentir.

Todas las niñas  
Buenas mosas  
Son perseguidas  
Como los arbolitos  
Por las hormigas.

Ay Marigueta si',  
Para divertir  
Y no sentir.

El bonete del cura  
Lo lleva el río  
El cura va diciendo  
Bonete mío, bonete mío.

Ay Marigueta si'  
Para divertir  
Y no sentir.

El triunfo  
Este es el triunfo niñas  
De las mujeres  
Tan bonito que lo hacen  
Cuando ellas quieren.

La chacarera  
Chacarera de la loma  
Y no te digo chaneando,  
Chacarera cabezona  
Chacarera de la loma  
" cabezona.



## La Cueva

Hay a quien le gusta  
Los dulces caros  
Y a los mejor les queda  
Los dientes malos.

De las aves que vuela  
Me gusta el burro,  
Por pegar un volido  
Pega un rebuzno.

Mañanitas, mañanitas,  
Mañanitas de placer,  
Estas son las mañanitas  
En que te empecé a querer.

18

*[Faint, illegible handwriting throughout the page]*

**FOJA EN**

**BLANCO**